

ISSN 2616-9320

CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 2(2) 2019

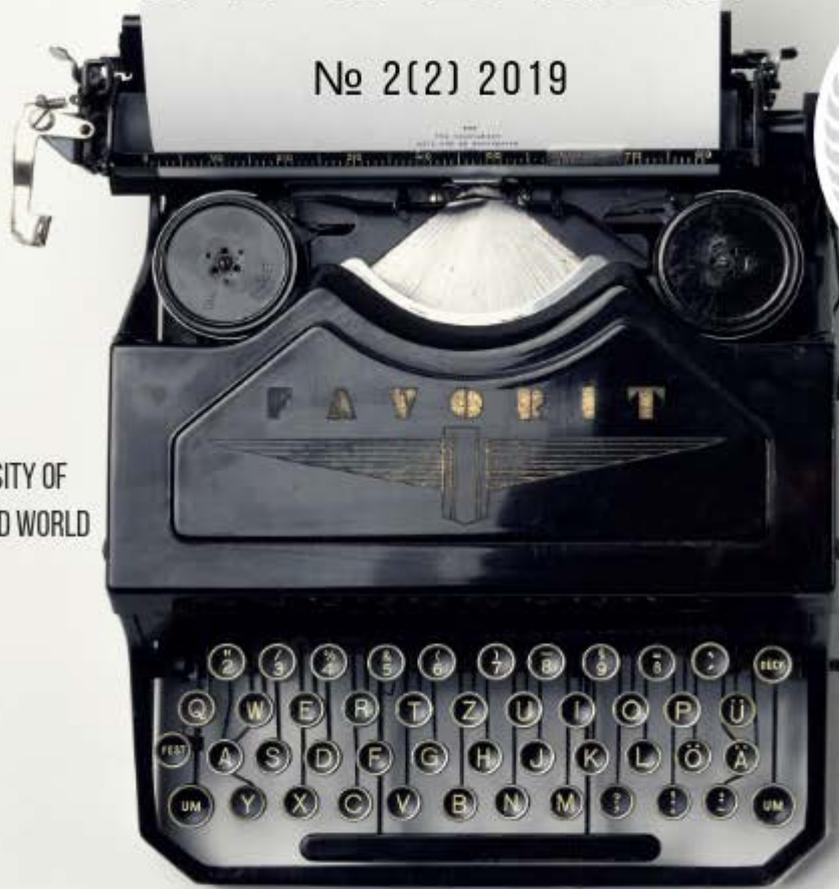
#2



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD
LANGUAGES



PUBLIC FUND
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"



THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж. ASTANA, 2017



EDITORIAL TEAM



Chief Editor:

S. S. Kunanbayeva - Professor, Academician of the Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Responsible editors:

A.T. Chaklikova, Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

B. Mizamkhan, Ass. Prof., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir, MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Editor's assistants:

G.S. Assanova PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

K.M. Zhampeyis C.Phil.Sc., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

A.B. Baidullayeva PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Sh. O. Saimkulova MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Technical editor and design:

R.A. Musataev MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Consultants:

Anna Oldfield, University of South Carolina, USA

Christopher Baker, American University of Central Asia, Kyrgyzstan

Uldanay Bakhtikereeva, PhD, prof., PFUR, Russia

Kim Chang Ho - PhD, professor, Pusan University of Foreign Languages, South Korea

Shabdiz Orang - PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

V.I. Karasik, D.Ph.S., Professor, Volgograd Technical University, Russia

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-НЕДОМОЛВОК 歇后语

А.Р. Езмахунова¹

¹PhD докторант 2 курса

КазУМОиМЯ имени Абылай хана

город Алматы, Республика Казахстан

E-mail- arzusha85@mail.ru

Аннотация: В данной статье описываются основные проблемы перевода специфического вида фразеологизмов современного китайского языка, не имеющего аналога в других языках- недомолвок сехоуэй 歇后语. Также приводятся основные способы перевода, которые переводчик, выступающий как медиатор меж двух культур, должен выбрать как оптимальный способ перевода подобного рода фразеологизмов.

Ключевые слова: китайские фразеологизмы, недомолвка, проблемы перевода, национально-культурная специфика, язык и культура.

Китайские фразеологизмы-это готовые сочетания слов, которые хранятся в языковой памяти говорящих. В китайских фразеологизмах отражается национальная культура Китая: исторические события, традиции и обычаи, особенности быта и т.д. Фразеологизмы также несут и лингвострановедческую ценность, поскольку содержит в своем содержании национально-культурный компонент. Многие фразеологизмы появились еще издревле до нашей эры, но прекрасно сохранили свою форму по сей день. Большее количество фразеологизмов, дошедших до нас не стареют, ими пользуются почти каждый день, заключают в себе глубокий смысл в неизменной форме. Древние и современные фразеологические единицы вошли в жизнь общества, сохранив свою краткую оригинальную, иногда специфическую, форму.

Многие китайские

фразеологизмы тесно связаны с мифическими животными-драконом, фениксом и другие. И такая связь не случайна. Как всем давно известно Китай ассоциируется иностранцами как страна потомков дракона, еще Китай называют Великим Драконом Востока. Например:

1. 放龙入海- fang long ru hai (букв. Пустить дракона в море) означает «Дать возможность раскрыть свой талант».

2. 龙生龙- long sheng long (букв. У дракона рождается дракон) означает, что «У хорошего отца и сын хороший».

3. 龙争虎斗- Long zheng hu dou (букв. Схватка дракона с тигром) олицетворяет «Ожесточенную борьбу двух равносильных противников».

Посредством фразеологизмов прекрасно воссоздается всеми любимый сказочный мир китайского фольклора. Есть одна притча,

которая повествует об одном художнике, который жил в 5-6 в.в. нашей эры. Согласно притче, этот художник нарисовал безглазых драконов на стене. Зрачки он не дорисовал потому, что согласно его поверью, драконы могут улететь. Конечно же не все люди этому верили. Они упросили его дорисовать двум драконам глаза, и тотчас грянул гром и молния, и вознеслись они на небо. А остальные два так и остались на стене. С тех пор и появился фразеологизм 画龙点睛 hua long dian jing (букв. Дорисовать глаза драконам), что означает «Закончить до конца работу».

Известный китайский лингвист Ма Гофань в своих исследованиях выделил следующие основные разряды фразеологизмов современного китайского языка 熟语 Shu yu: ченьюй 成语 chéngyǔ, поговорки 俗语 sǔyǔ, пословицы 谚语 yànyǔ, недоговорки – иносказания, недомолвки 歇后语 xiēhòuyǔ, привычные выражения 惯用语 guànyòngyǔ, крылатые слова 敬语 jìngyǔ, афоризмы 格言 géyán. [3]

В китайском языке есть очень специфический, не имеющий аналогов в других языках фразеологизмы-недомолвки, или как еще их называют фразеологизмы с усеченной концовкой. Такие фразеологизмы являются так называемым творчеством людей разных профессий китайского общества за долгий период в истории. Они состоят из двух частей: первая- иносказание в виде загадки, вторая его часть- раскрытие смысла

этого иносказания, или другими словами разгадка. [5] В большинстве случаев вторая часть этих недомолвок употребляется в речи самостоятельно. Как правило для усиления эффекта иносказательности в первой части недомолвок иллюстрируются мифологические образы. К примеру:

1. 孙悟空守桃园--自食其果.

(букв. Король обезьян защищает персиковый сад–расплачиваться за содеянное),

2. 刘老老进大观园----看得出神

(букв. Бабушка Лью зашла в Сад роскошных зрелищ– погрузиться в свои мечты),

3. 猪八戒读书 – 竟充识字的

(букв. Чжу Бацзе читает – как будто грамотный).

И стоит только употребить в обществе лишь первую часть этих недомолвок, как становится ясно, о чем хочет сказать вам ваш собеседник. В китайских домах часто можно встретить изображение мифологических героев, будь то Чжу Бацзе или восемь небожителей, переходящих море.

Китайские недомолвки являются одной из самых важных частей в китайской фразеологии. Метафора и каламбуры - это два риторических устройства, наиболее часто применяемые в нем. Из-за особенностей, которые мы обсуждали выше, их перевод требует от переводчика: во-первых, достичь истинного понимания метафоры или каламбура, так как целевая аудитория нуждается в обеспечении равнозначной когнитивной среды аудиторией исходного текста, чтобы получить контекстуально

равнозначную информацию. На самом деле контекстуальные разъяснения высказывания оказывают большую помощь в восстановлении предполагаемых ассоциаций, чтобы избежать неверного толкования. То есть главная обязанность переводчика заключается в том, чтобы поделиться со всеми развернутыми подсказками или объяснениями и предположениями для целевой аудитории. Поскольку прямой перевод подразумевает передачу всех коммуникативных подсказок оригинального и косвенного, то в переводе подразумевается участие всех предположений и некоего объяснения.

Переводчикам необходимо выбрать такой оптимальный способ перевода недомолвок, чтобы предоставить целевой аудитории достаточную контекстуальную информацию для достижения оптимального понимания, с тем чтобы помочь целевой аудитории понять предполагаемую информацию, возложенную в недомолвки сехоуэй или как, часто называют западные ученые образные китайские двухчастные аллегорические изречения.

Эдвард Бернетт Тайлор в 1871 году написал: «Культура - это комплексное целое, которое включает в себя знания, убеждения, искусство, мораль, закон, обычаи и любые другие способности и привычки, приобретенные человеком в качестве члена общества». В разных странах разные культуры, каждая нация имеет свою уникальную культуру, которая

обусловлена различными историческими данными, религиозными обычаями, состоянием социума, способами мышления и языковой структурой.

Язык - это не только продукт и результат всей системы культуры, но и среда формирования и связи других элементов культуры. Поэтому язык всегда связан к культуре этой нации.

Язык является одной из самых важных составляющих культуры. Это инструмент для коммуникации, передачи и развития культуры. Он фиксирует историю культурного развития человека и отражает продукт и результат социального прогресса. Язык не может существовать без культуры. Культура создает условия для функционирования языка. На языке общения мы можем найти фактор культуры везде и всегда. Так же, как 罗常培 Луо Чанпэй сказал, что язык является результатом национальной культуры, который берет на себя миссию по популяризации исторической культуры и способствует продвижению будущей культуры. Поэтому язык не только выступает как выражение культуры, но и как феномен социальной культуры. Когда встречаются два разных языка, на самом деле, это встреча двух разных культур. Два человека из разных стран могут общаться друг с другом, но их успешное понимание и общение зависит не только от их понимания самого языка, но также от их понимания культуры, вовлеченной в язык.

Как ценнейший слой языка,

китайские недомолвки также богаты культурными характеристиками, что означает, что при переводе китайских фразеологизмов-недомолвок сехоуной необходимо преодолеть два препятствия, один - сам язык, а другой - культурные различия между целевым и оригинальным языками. Для языка самым большим препятствием является не более чем уникальная языковая структура китайских недомолвок, для культуры, несомненно, являются уникальными национальные особенности. Если уникальная языковая структура выражает уникальную «национальность», тем самым и сложнее перевод подобных сехоуной. В переводе китайских двухчастных аллегорических высказываний переводчику необходимо обратить внимание не только на уникальную структуру, а также и на национальную культуру. Это и является ограничениями в переводе китайских фразеологизмов-недомолвок.

Различные исторические культуры приводят к разным религиям. Китайская культура издревле находится под влиянием Буддизма, Даосизма и Конфуцианства. Конфуцианство, течение, которое может быть прослеживаться в периоды Весны и Осени и Воюющих Царств (春秋战国时期) в период двух тысяч лет назад основаны на шести меридианах (六经), которые соблюдают Конфуций. Большинство китайских фразеологизмов-недомолвок из религии касаются Буддизма, Даосизма и Конфуцианства, с богами

и Буддой (菩萨), королями-драконами (龙王), Taishang Laojun (太上老君) и Восемь Бессмертных (八仙) и т. д. В них много религиозной культурной информации, четко отражающей взаимосвязь между религией и китайской культурой, а также повседневной жизни китайского народа. Например:

大水冲了龙王庙 - 一家人不认得一家人

佛爷的眼珠 - 动不得

打坐在老君灶里 - 闭门炼丹

В Китае драконы-короли, командовавшие водным животным, говорят Богу ветров и дождя. Будда (佛爷) - бог в буддизме. В этом фразеологизме-недомолвке говоря, это означает Клей Будда. Полное название Laojun – Taishang Laoju, который был ученым, прославившимся в алхимии. Говорят, что он является прародителем даосизма. Все эти недомолвки указывают на широко распространенное влияние религии, особенно Буддизм и Даосизм. Хотя идеи англоговорящих стран, которые были представлены Америкой, зависят от Христианства, основанного на мыслях в Возрождение в Европе, которое происходило из культуры Древней Греции и Рима.

Китайцы верят Будде, считая Будду самым милосердным богом, в то время как западные жители верят в Христианство, Христос как думающий Бог, создатель всего на свете. Разница в религиях приносит много различий в мифологии и легенды, исторические аллюзии и литературные произведения в Китае

и западных странах. Китайские фразеологизмы-недомолвки отличаются сильной национальной спецификой, всегда обращались к мифам и легендам, что усложняло перевод. Такие, как «灶王爷贴在腿肚子上 - 随遇而安» (букв. «Бог очага приклеился на икру ноги»), что означает «Легко сживаться с любыми условиями, смириться». Бог очага (灶王爷), является богом, который наблюдает, хорошая ли семья или злая. Люди жертвуют им во избежание катастрофы. Западным жителям трудно понять смысл китайских недомолвок, поскольку изображение Бога очага нет в западных религиях.

Связь между языком и культурой это серьезная трудность для межкультурного понимания, если бы не многочисленные неправильные представления о языке и его функции в обществе. Возможно, наиболее серьезным заблуждением является идея о том, что каждый язык более или менее контролирует то, как люди думают, иногда выражается как «мы думаем так, как мы думаем, потому что мы говорим, как мы говорим». Верно, что конкретная структура языка (звуки, лексемы, синтаксис и дискурс) могут в определенной степени отражать то, как люди думают и можно сказать, что они образуют «колеи или пути мышления» [10]. У каждой нации есть своя культура и способ мышления.

Естественно, национальная культура отражает характеристики определенной нации. Из-за различных условий жизни, природных условий и культуры,

люди, естественно, выбирают подходящие способы жизни, способы мышления и оптимальные стандарты, которые позволяют себе жить лучше. Китайский язык, который в течение длительного времени развивается, влился в множество уникальных жизненных привычек и идеи, которые можно рассматривать как китайский язык. Большая часть китайских фразеологизмов-недомолвок являются отражением китайского мышления. Например, «兔子的尾巴 - 长不了». Хорошо известно, что «хвост кролика не может расти долго», но только китайцы могут связывать «хвост кролика» и «не могут расти долго». В России есть схожая идиома «兔子的尾巴 - 长不了», то есть «青蛙尾巴 - 长不了». Головастики – это младенческий этап лягушек. Когда они превратятся в лягушек, они потеряют свои хвосты. Следовательно, русские связывают лягушек и «недолго». Эти примеры показывают, что разные нации наблюдают вещи с разных точек зрения. Они будут использовать разные сравнения для выражения одних и тех же вещей. Различные способы мышления ограничивают перевод, особенно в переводе китайских недомолвок, которые несут в себе китайскую историческую культуру.

Различные культуры и образ жизни формируют разные жизненные привычки и обычаи. Например, на западе самым важным праздником является Рождество, в то время как в Китае это Весенний фестиваль. Люди с запада будут есть индейку в Рождество, а китайцы

будут вставлять античный куплет и бог двери на празднике Весны.

Мы можем найти олицетворение или описание обычаев в китайских недомолвках: «大年三十打浆糊-贴对子», «正月十五贴春联-晚了半月了». Люди наклеивают богов на двери, чтобы запретить войти злему духу, но это должно быть сделано в нужное время. Если нет, это будет неактивно или неэффективно.

Например, «大年三十卖门神-再迟不过了», «正月十五卖门神-过时货».

Китай - одна нация с огромным населением. Еда всегда была очень важным вопросом в Китае. С древних времен идет очень известное высказывание «Люди считают пищу своей главной потребностью (民以食为天)», что указывает на то, что еда есть самое главное и главный приоритет в повседневной жизни людей. В Китае почти все в дни празднования фестивалей готовят себе много еды, особенно в дни празднования значимых праздников. Например, клецки в Весенний фестиваль, Тан-юань на Фестивале фонарей, zongzi (сладкий или соленый рис с разными начинками, завернутый в бамбуковые листья) на фестивале лодок-драконов и лунного пирога на фестивале середины Осени в Китае и т. д. Все эти обычаи в китайские недомолвках. Например, «大年初一吃饺子-没有外人», «正月十五煮元宵-纷纷落水», «五月初四包粽子-扎扎实实» и «八月十五的月饼-上下有缘(圆)». Хотя эти китайские фразеологизмы, на первый взгляд, только иллюстрируют хлопоты о фестивале и еде, на самом

деле они показывают нам определенные формы, которые закрепили традиционные китайские обычаи и культуру. Несомненно, это сложно для западных людей понять эти китайские недомолвки, которые содержат так много традиционных обычаев. Поэтому, когда переводчики переводят подобные китайские фразеологизмы, они должны найти подходящий способ во избежание недоразумений и казусов.

Как известно нам, каждая китайская недомолвка состоит из двух частей. Обычно, когда первая часть заявлена, а вторая не указана, коннотация лежит во второй части. Китайские фразеологизмы-недомолвки называются «譬解语» или «引注语». Хотя именование отличается, понимание людьми этого лингвистического явление согласуется друг с другом.

Независимо от того, что люди называют китайскими недомолвками, либо «前譬-后解», либо «前引-后注», это обычно подразумевает, что китайская недомолвка состоит из двух частей: первая часть как загадка, а вторая - ответ на нее. Вэнь Дуаньчжэн называл первой частью «введение» и вторая часть- «объяснение» соответственно. [4] Мы можем следовать его определению в исследовании. «Введение» - описательная часть или Юймиан (喻面), который описывает определенные события и символы, «объяснением» является пояснительная часть или Yudi (喻底), которая объясняет характер, характеристики и функции

описанных событий или символов. Например:

(张金龙) 突然来找小小子小小子知道黄鼠狼给鸡拜年 - 没安好心眼; 可又不能不接待他 (袁静等, "新儿女英雄传")

Хорёк - это вид плотоядных млекопитающих рода *Mustela*, имеющих длинное тонкое тело, длинный хвост, короткие ноги и коричневатый мех. Он питается полевками, змеями, курицами и другими мелкими животными. В Китае фермеры очень сильно ненавидят хорьков, потому что они всегда крадут куриц, которых разводят фермеры. Первая часть «黄鼠狼给鸡拜年 - 没安好心眼» описывает странную картину, что хорёк идет, чтобы воздать должное курице, в то время как вторая часть сразу дает объяснение странной сцене - «хорёк с плохими намерениями». Это уникальная структура китайской недомолвки, с указанием того, что происходило раньше и его смысл описывает произошедшее событие, а последняя часть раскрывает его фактическое значение, они взаимно дополняют друг друга.

Китайские фразеологизмы-недомолвки, как уже упоминалось выше, очень специфичны, каждая нация имеет свою уникальную культуру и каждый язык имеет его уникальную структуру. Поэтому в процессе перевода китайских фразеологизмов-недомолвок, переводчик должен преодолеть два вида ограничений: культурные ограничения, а другие - лингвистические ограничения. Таким образом, переводчик

столкнется не только с тем, что он переведет, но и с тем, как он может разумно и достоверно передать два ограничения посредством его грамотного перевода. Компенсация используется для решения культурных ограничений- и прямой перевод и косвенный перевод для ограничений языка.

Китайские фразеологизмы-недомолвки- это тяжело нагруженные культурной спецификой фразы и приговоры. Это уникальная форма китайских идиом. Как миниатюра китайской культуры, они демонстрируют уклад общества с длинной историей, насчитывающие тысячи лет. Как уникальная структура китайского языка, они нагружены богатыми риторическими устройствами. Согласно разным риторическим устройствам, его можно разделить на две части: одна это китайский фразеологизм-недомолвка, а другой - словесное китайское двухчастное аллегорическое высказывание. Таким образом, перевод китайских недомолвок - межкультурная коммуникативная и кросс-лингвистическая деятельность. Однако переводчик должен преодолеть два препятствия: языковые барьеры, а другая - культурная разница между исходным языком оригинала и переводным языком. Это действительно сложная и увлекательная работа.

Китайские сехоуэй богаты культурными особенностями и уникальны в своей структуре. При переводе обязательным требованием является, чтобы переводчик был в

совершенстве знаком с китайской культурой, которая включает в себя историю, обычаи, религии, когнитивную информацию, мифы и так далее. Ему нужно знать толкования китайских недомолвок. И знания переводчика в области толкования китайских сехоуэй необходимо для того, чтобы быть очень хорошим специалистом в области переводоведения, чтобы точно понять смысл недомолвок на языке оригинала. Еще немаловажным фактором для отличного и достоверного перевода недомолвок также требуется, чтобы переводчик был хорошо знаком с целевым языком, с культурой переводного языка, чтобы его намерения соответствовали ожиданиям целевой аудитории. Таким образом, мы можем увидеть, что успешное общение «зависит от того, насколько текст, созданный специалистом-медиатором двух культур на переводном языке, и исходный текст, который представил автор аудитории, соответствуют в полной мере друг другу» [9, с.52].

Китайский перевод фразеологизмов –недомолвок имеет целью интерпретировать интенцию автора текста на язык оригинала. Для перевода китайской недомолвки переводчик может выбрать прямой перевод, если целевая аудитория знакомится с оригинальным контекстом и может успешно без усилий принять контекстуальную информацию, принятую исходным коммуникатором для правильной интерпретации. Если целевой аудитории трудно получить адекватную контекстуальную

информацию, не говоря уже об оптимальной релевантности, переводчику лучше выбрать косвенный перевод. Если целевой аудитории не хватает соответствующих культурных знаний о тексте оригинале, переводчик должен составить информацию по умолчанию в целевом тексте, чтобы помочь целевой языковой аудитории достичь оптимальной релевантности, переводчику лучше выбрать косвенный перевод. Если целевой аудитории не хватает соответствующих культурных знаний о тексте оригинале, переводчик должен составить информацию по умолчанию в целевом тексте, чтобы помочь целевой языковой аудитории достичь оптимальной релевантности. Одним словом, задача переводчика – предоставить адекватный когнитивный контекст для целевой аудитории, чтобы убедиться, что они могут достичь оптимальной релевантности с наименьшей обработкой, делясь всеми коммуникативными подсказками или экспликацией или импликацией с оригиналом.

ЛИТЕРАТУРА

- [1]. Прядохин М. Г. Китайские недоговорки-иносказания. М.: Наука, 1977. 148 с.
- [2]. Кроть Ю. Л. Опыт классификации и описания структуры пекинских недоговорок сехоуэй // Жанры и стили литератур Дальнего Востока. М.: Наука, 1969. С. 194-203.
- [3]. Ма Гофань. Сехоуэй.-Хух-Хото: Нейменгуженьмин, 1983.-299 с.
- [4]. Wen DuanZheng .Xiehouyu. Beijing: shangwu yishuguan,2000nian
- [5]. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка. М.: Муравей, 2001. 224 с.
- [6]. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. М.: Языки славянской культуры / Тань Аошуан. 2004. С. 33-34.
- [7]. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М.: Восток-Запад, 2007, с.113-128
- [8]. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984.-216 с.
- [9]. Gutt, Ernst-August. Translation as Interlingual Interpretive Use [C]. In Vennuti L
- [10]. (Ed.). London and New York: Routledge, 2000.
- [11]. Eugene A. Nida Language and Culture: Contexts in Translating [M]. 5th ed.
- [12]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2006.

ҚЫТАЙ ФРАЗАЦИЯЛЫҚ КӨРСЕТКІШТЕРДІ ҚОСУЛАРДЫҢ МӘСЕЛЕЛЕРІ

歇后语

А.Р. Езмахунова¹

¹PhD докторантурасы 2 курс

Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ

Алматы қаласы, Қазақстан Республикасы

E-mail- arzusha85@mail.ru

Аңдатпа. Бұл мақалада басқа тілдерде аналогы жоқ қазіргі заманғы қытай тілінің фразеологиялық бірліктерінің белгілі бір түрін аударудың негізгі мәселелері, сеои лекьюсийінің кемшіліктері сипатталған. Сондай-ақ, аудармашының екі мәдениет арасындағы делдал ретінде әрекет ететін негізгі аударма әдістерін фразеологиялық бірліктердің осы түрін аударудың ең жақсы тәсілі ретінде таңдау керек.

Тірек сөздер: қытай фразеологизмдері, аударма мәселелері, ұлттық-мәдени ерекшелігі, тілі мен мәдениеті.

PROBLEMS OF TRANSLATION OF CHINESE PHRASEOLOGICAL

UNDERTAKINGS 歇后语

A.Ezmakhunova¹

¹PhD doctoral 2 course

KazUMOI named after Abylai Khan

Almaty city, Republic of Kazakhstan

E-mail- arzusha85@mail.ru

Annotation: This article describes the main problems of the translation of a specific type of phraseological units of the modern Chinese language, which has no analogue in other languages, omissions of sehoi 歇后语. It also lists the main translation methods that the translator, acting as a mediator between two cultures, should choose as the best way of translating this kind of phraseological units.

Key words: Chinese phraseological units, omissions, translation problems, national-cultural specificity, language and culture.

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ
УНИВЕРСИТЕТІ
ҚАЗАҚСТАН АУДАРМАШЫЛАРЫ ҚОРЫ

**ОРТАЛЫҚ-АЗИЯ
АУДАРМА ІСІ ЖУРНАЛЫ**

**ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ЖУРНАЛ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**CENTRAL ASIAN JOURNAL OF
TRANSLATION STUDIES**

2(2) 2019

**НАУРЫЗ-ШІЛДЕ 2019 Ж.
МАРТ-ИЮЛЬ 2019 Г.
MARCH-JULY 2019**

Журнал 2018 жылдың қантар айынан шыға бастаған
Издается с января 2018 года
Published since January 2018

Жылына 4 рет шығады
Выходит 4 раза в год
Published quarterly